

834-A-1.

Extracto número 705a.

Asunto: Proposiciones venta.

Clasificación: 834-A-7

Interesados:

1. Aramburu, Manuel (Uruguay 56, Cdad.)

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

Operación:

Tarjetas  números 40753-

Agregar \_\_\_\_\_ Expedientar  Refundir \_\_\_\_\_

*D. Diez de la Cortina  
President*

*Originator of the  
Phone Method of  
Learning Languages*

*"Imitado por alguno,  
igualado por ninguno."*



**105 West 40<sup>th</sup> Street  
New York City**

*Cable: "CORTINA"  
Code: Western Union*

*Telephone  
Pennsylvania 5375*

*Awards:  
World's Fair  
Pan American Exposition  
Santiago de Chile*

*Presidencia por  
avando m...  
el programa*

septiembre 2, 1925.

834 ©

Señorita Soledad González,  
Secretaria del Presidente,  
Palacio Nacional,  
México, D.F., México.

Plácenos avisar a usted recibo de su pedido para un  
equipo de inglés que nos da curso Mr. William D. King,  
de Douglas, Arizona.

El equipo fué expedido con prontitud, siguiendo las  
instrucciones de Mr. King, confiando en que llegue a  
usted con rapidez y en intacta condición y quedandole  
agradecidos por su bondadosa atención que deseamos  
reciprocamos.

Nos es grato ofrecer a usted nuestra incondicional cooperación  
del modo que nos lo sugiera mientras quedamos, deseosos siempre  
de servirla,

Respetuosamente de usted,

RDC/H



Learning by Listening

"LISTEN AND LEARN"

Diez de la Cortina  
President

Originator of the  
Phone-Method of  
Learning Languages

"Imitado por alguno;  
igualado por ninguno".



105 West 40<sup>th</sup> Street  
New York City

Cable: "CORTINA"  
Code: Western Union

Telephone  
Pennsylvania 5375

Awards:  
World's Fair  
Pan American Exposition  
Santiago de Chile

En respuesta a su demanda concerniente al método CORTINAFONO, enviamos la información deseada en espera de que la encuentre usted completa y satisfactoria.

Nuestros equipos se componen de:

- 30 fonogramas en 15 discos de dos caras y en un álbum,
- 1 METODO CORTINA,
- 1 libro de conversación,
- 1 diccionario bilingue
- 1 "Información General para el uso del Método" y

el privilegio de que el estudiante nos envíe ejercicios para su corrección, según las instrucciones impresas.

El precio de cada equipo, sin fonógrafo, es 60 dólares y \$75.00, \$85.00 ó \$90.00, según la máquina, CON EL INSTRUMENTO, menos el interés legal de 6 por ciento por pago al contado. Los gastos de transporte son por cuenta del comprador.

El pago a plazo EN LO QUE CONCIERNE A LO DOMESTICO SOLAMENTE, es en el primer caso 20 dólares y \$30.00 en el segundo con el pedido, mediante la ejecución de un contrato que enviaremos cuando se nos lo solicite, y \$5 ó \$10.00 por mes respectivamente.

Los fonogramas CORTINA para aprender idiomas,  
"Imitados por alguno e igualadas por ninguno",

están impresos en discos de doce pulgados que son los de mayor diámetro que se fabrican.

Esperamos su respuesta con marcado interés; en el entretanto ofrecemos a usted nuestra amistad y cooperación junto con el testimonio atento de respetuosa consideración.

THE R. D. CORTINA COMPANY.

FSL/C



Learning by Listening

"LISTEN AND LEARN"

TESTIMONIOS  
 (NO SOLICITADOS)  
 acerca del  
**CORTINAFONO**  
 Sistema Fonográfico Original Lingüístico



*“ . . . pero la difícil tarea de obtener una pronunciación correcta ha sido vencida por la ingeniosidad e inventiva del señor Cortina, quien mediante el uso del fonógrafo hace que se repitan las palabras extrañas distinta y sonoramente.”*

— ‘Daily America’, Oct. 22, 1893.

Una profesora comenta así:

“Los fonogramas de Cortina son muy superiores, especialmente teniendo en cuenta que

**LA ARTICULACIÓN ES MÁS CLARA.  
 LA INFLEXIÓN DE VOZ ES NATURAL,  
 AGRADABLE Y REPOSADA,**

en vez de áspera, monótona e irritante al oído y los nervios.

Además, los discos “Cortina”, que son de 12 pulgadas, contienen casi dos veces más material que los escasos e insuficientes de 10 pulgadas, usados con otros métodos.”

MARY M. DEYETT, Profesora,  
 Escuela Superior de Burlington, Vermont, E. U.

**The R. D. Cortina Company, Inc.**  
 Establecida en 1882  
 105 WEST 40th ST., NEW YORK

## DE LA PRENSA

Imparte el conocimiento más completo de un idioma en un tiempo extraordinariamente corto. — **Boston Journal of Education.**

Superior a todos los demás. — **Werner's Magazine.**

El método más claro y más progresista que se ha publicado.  
— **New York Tribune.**

El mejor método publicado es el escrito por el muy conocido maestro y literato señor Cortina. — **RICHARD HENRY STODDARD,**  
**New York Mail and Express.**

Sigue la doctrina de Locke para aprender idiomas "sin lo engorroso de la gramática." — **Wisconsin Journal of Education.**

Infunde un vasto conocimiento del idioma.  
— **Las Novedades, New York.**

Presenta los detalles gramaticales del idioma de acuerdo con la pedagogía más avanzada. — **Journal of Pedagogy, Athens, Ohio.**

Es extraordinaria la facilidad con que por su sistema los discípulos aprenden a hablar cualquiera lengua.  
— **U. S. Tobacco Journal, New York.**

Una excelente obra para adquirir el conocimiento de un idioma menos tiempo del que se empleaba para aprender su alfabeto.  
— **New York Herald.**

El mejor libro de texto publicado para aprender idiomas.  
— **Town Topics, New York.**

Sus libros han dado al señor Cortina una reputación internacional.  
— **Home Journal, New York.**

Se emplea la gramática únicamente cuando la necesidad lo exige.  
— **School Journal, New York.**

Las dificultades de un idioma reducidas a su más mínima expresión.  
— **Educational Times, Londres.**

Enseña deleitando. — **Estandarte Real, Barcelona, España.**

Lo más perfecto para aprender un idioma. — **El Imparcial, Madrid.**

Ha merecido generales elogios por las excelencias del plan que sigue el autor. — **Ilustración Española y Americana, Madrid.**

De carácter eminentemente práctico. — **Ejército Español, Madrid.**

Rompe con la tradicional rutina. — **Magisterio Español, Madrid.**

Está basado en los más sólidos principios científicos que la experiencia y el estudio han hecho concebir al ilustrado autor.  
— **La Controversia, Madrid.**

Ha sido declarada obra de texto en casi todos los colegios de importancia. — **Diario de la Marina, Habana.**

Obvia todas las dificultades. — **La Patria, Santiago de Cuba.**

Es lo mejor que se ha escrito hasta ahora.  
— **Diario de Puebla, Puebla, México.**

Alcanzó tanta y tan general demanda que se agotaron las existencias y fué necesario hacer fuertes pedidos.  
— **La Democracia, Ponce, P. R.**

No tiene rival. — **Anunciador Costarricense, San José, Costa Rica.**

Lo más útil y acabado hasta el día. — **El Heraldo, Bogotá, Colombia.**

## DE PERSONALIDADES EMINENTES

DE SU MAJESTAD DON CARLOS DE BORBÓN:

Te felicito por tus bien meditados libros y te doy gracias por la sentida dedicatoria que encabeza el ejemplar a mí destinado.

Sinceras congratulaciones por sus valiosas obras.

— **INFANTE ANTONIO DE ORLEANS.**

Incluyo su método entre los más gratos recuerdos que llevo de este país mil veces grande. — **DUQUE DE VERAGUA.**

He tenido conocimiento personal con el señor Cortina y observación de su obra y le considero un profesor brillante y una autoridad en su departamento de idiomas modernos.

— **W. L. STRONG, Alcalde de Nueva York.**

Hace años compré su libro "Spanish Method (20 Lessons)". Jams lo he sentido porque es a mi juicio el mejor en su ramo filológico.

— **CHAS. D. GIBBONS, N. Y. C.**

Adquirí aquí el equipo fonográfico de usted para aprender inglés del que estoy altamente satisfecho.

— **E. DOMÍNGUEZ TORRES, Cónsul de Cuba, Ponce, P. R.**

Tengo muy agradable recuerdo de la visita a Lima de su señor Cortina. Usé su "Spanish Method" que considero de gran valor. También estudié su método para aprender francés y la buena opinión que antes había formado acerca del mérito de su sistema, fué plenamente confirmado por el uso del segundo texto.

— **IRVING B. DUDLEY, Embajador de los E. U. en Brasil.**

Escogí el Método Cortinafono para estudiar mi inglés, por creerlo el mejor y más práctico. Una hora diaria hago uso de sus admirables discos estudiando las lecciones de su magnífico texto.

— **HIPÓLITO LAZARO, Metropolitan Opera Company, N. Y. C.**

El Método de Cortina es en mi opinión el mejor sistema para aprender un idioma. Hablo por experiencia; he aprendido varios.

— **I. PASTOR, Encargado de Negocios de España en Washington, D. C.**

Hace años compré uno de sus equipos para aprender español y quedé tan satisfecho de él que después me hice de uno de francés, el que ahora utilizo con mis cuatro hijos. ¿Me enviará usted los correspondientes cuatro volúmenes cuanto antes a fin de que cada cual tenga su texto? Los fonogramas son admirables y espléndidamente arreglados los cursos.

— **T. HYNES, Administrador General de Correos, Hongkong, China.**

He escuchado con interés y embeleso sus fonogramas y me place congratular a ustedes por la claridad y lo sonoro, casi humano, de la excelente pronunciación, complemento de la idea más peregrina que se pueda concebir. — **FRANCISCO J. YANES, Subdirector, "Pan American Union", Washington, D. C.**

He oído sus discos para la enseñanza del castellano, y los encuentro de una emisión clarísima y excelente la pronunciación.

— **JUAN RIAÑO, Embajador de España en Washington, D. C.**

## DE PROFESORES

Mientras más veo y oigo hablar de sus empresas, más aprecio sus incontestables méritos.

— J. LEROUX, **Academia Naval, Annapolis, Md.**

El Método de Cortina para enseñar idiomas es en mi opinión el sistema más rápido, práctico, natural y progresista que existe. He usado muchos métodos para enseñar el inglés, pero ninguno comparable al éxito y la satisfacción que proporciona "English in English."

— R. D. CORFIELD, **Instituto Nacional, San José, Costa Rica, C. A.**

Estoy enseñando el español en la Escuela Superior de Ossining, N. Y., y debo mi conocimiento del idioma al "Cortinafono" exclusivamente. — J. W. BARLOW.

Quizás interese a usted saber que uso sus fonogramas en alemán, francés y español. Estoy plenamente convencido de que muy pronto toda buena escuela tendrá que reconocer el mérito verdadero del sistema moderno de ustedes para aprender idiomas. También deseo recomendar eficazmente sus espléndidos textos: "Deutsch auf Deutsch", "Español en Español", "Français en Français", "Italiano in Italiano."

— C. J. GLEASON, **Powder Point School, Dubury, Mass.**

El Método "Cortinafono" ha resuelto el problema de que se aprenda un idioma extranjero sin maestro.

— R. R. BEARD, **Universidad Central de Iowa, Pella, Iowa.**

He examinado cuidadosamente su sistema y oído los fonogramas que considero de gran valor para el estudiante de idiomas. — L. A. LOISEAUX, **Depto. de Lenguas Modernas, Columbia University, N. Y. C.**

Uso el "Cortinafono" en mis clases y lo hallo de gran utilidad. El alumno oye la repetición exacta de cualquiera palabra o colección de vocablos tantas veces como lo desee. — L. A. McLATH, **Depto. de Lenguas Modernas, Universidad de New York, N. Y. C.**

Después de haber ensayado su equipo "Cortinafono" lo recomiendo entusiastamente a los estudiantes, como también a los maestros, quienes encontrarán con él ayuda valiosísima e insustituible.

— O. R. GABLE, **Western College, Artesia, N. Mex.**

Uso sus fonogramas y me place constatar que son excelentes. El método total es tan claro, correcto y rápido como es interesante.

— J. P. L. RASHEN, **Depto. Lenguas Modernas, Lafayette College, Easton, Penn.**

Mucho me place informar a usted de que uso sus fonogramas en mis clases, suplementando con ellos el importante trabajo del maestro, que ahora carece de limitación y queda convertido en misión interesantísima. — ROBERT H. FIFE, JR., **Depto. Lenguas Modernas, Universidad de Wesleyan, Middletown, Conn.**

Muy complacidos estamos con el resultado del ensayo de su Método. Nuestras clases tienen mejor conocimiento verbal de la lengua ahora, después de dos meses, que tienen otras al terminar el curso anual.

— R. L. CROSSWAIT, **Superintendente, Highmore Public Schools, Highmore, So. Dak.**

Recibí el equipo que me enviaron como ensayo. Tenía la intención de devolverlo, pero las discípulas lo han encontrado de tan eficaz ayuda y tan progresista que no puedo decidirme a deshacerme de él.

— SOR. M. ADELAIDE, **St. Mary's Academy, Lakewood, New Jersey.**

¿Si el equipo es bueno? No puedo creer que lo dude usted. Es de un valor inestimable para las alumnas. Los discos son perfectamente claros y sonoros. — MARÍA DE LIMINANA, **Depto. de Lenguas, Keuka College, Keuka Park, New York.**

Con mi agradecimiento, asegurando a usted que su equipo ha sido un deleite y una insustituible ayuda para nosotros.

— LEA LESSI MONTHE, **School of Oratory, Savannah, Georgia.**

Su método fonográfico para aprender idiomas es verdaderamente maravilloso. Pero, ¿por qué no ha sido adoptado por todo el mundo en todas partes? Mi opinión es que toda aula de idiomas en toda universidad importante debe estar provista de un Cortinafono.

— Dr. CHRISTINE LADD-FRANKLIN, **Depto. de Psychology, Columbia University, N. Y. C.**

Hemos obtenido mucho beneficio de las lecciones con que hemos usado sus fonogramas. Mis discípulos están entusiasmados del método. Todos consideramos el uso de los fonogramas una valiosísima ayuda.

WILL C. STEINBRUNN, **Instructor de Español, Sacramento Evening High School, Sacramento, Calif.**

Los fonogramas son espléndidos y han despertado marcado interés en mi departamento de francés — G. A. HOFFMAN, **Dean, Southwest Baptist College, Bolivar, Missouri.**

## DE EXIMIOS LITERATOS

Ningún esfuerzo por el progreso universal se pierde. Crea en la eficacia del que usted con tan buenos logros ha hecho y reciba el testimonio de aprecio que le reitara su afectísimo

— EMILIO CASTELAR.

Sinceramente le felicito por sus obras. — A. PALACIOS VALDÉS.

Bien puede usted felicitarse por haber compuesto un Método tan útil por todos conceptos. — GASPAR NÚÑEZ DE ARCE.

Congratulo a usted cordialmente por el servicio que presta a nuestros compatriotas con la publicación de su excelente Método y a las Bellas Letras con su aplicación al estudio de las lenguas.

— B. PÉREZ GALDÓS.

No he visto nunca libro más original, claro y sencillo, ni mejor ordenado para el estudio de los idiomas. — JOSÉ ZORRILLA.

Obtendrá el mismo merecido éxito que el que escribió usted para aprender el español. — JUAN VALERA.

Mis más sinceros elogios por su libro. — EMILIA PARDO BAZAN.

Felicito a usted cordialmente por su Método.

— JOSÉ ECHEGARAY.

Reciba usted, como galardón de su trabajo, el sufragio universal de los doctos. — JUAN VAZQUEZ DE MELLA.

## DE ALUMNOS

Aprovecho la oportunidad para informar a usted en mi nombre y en los de mis compañeros de oficina de que estamos prendados de su Cortinafono que emite los sonidos del idioma inglés con admirable claridad. — FRANCISCO ALONSO, San Antonio de Río Blanco, Habana, Cuba.

No hallo frases para elogiar bastante su Método ni para expresarles mi agradecimiento. — H. E. ASHTON, Puerto Plata, R. D.

Estoy usando su sistema fonográfico con tanta utilidad como placer. — G. W. BENTLEY, Oficina Entomologista, Knoxville, Tenn.

Compré aquí los equipos para aprender francés y español. Su método es, en verdad, el más fascinante para el aprendizaje de un idioma. Hace dos semanas que estudio y he aprendido más que durante meses con el uso de libros. — B. BEYLERIAN, Los Angeles, Calif.

He sido siempre un estudiante entusiasta de los libros de Cortina, muchos de los cuales poseo. Mi opinión es que cubren el terreno deseado más completa y eficazmente que ningún otro texto, no importa dónde haya sido publicado.

— ELMER BUSSEL, Los Angeles, Calif.

Estoy para terminar su texto "Inglés en 20 Lecciones", el mejor método que he tenido jamás en mis manos a pesar de haber hojeado muchos y algunos bastante buenos.

— TOMÁS CARRASCO, México, D. F., México.

Hace algunos meses compré un equipo de francés y otro de alemán. Ruégoles ahora que me envíen a vuelta de correo uno para el español. — SIDNEY CHAPLIN, Los Angeles, Calif.

Es imposible creer lo admirable que son los fonogramas antes de oírlos. — JOSÉ DÍAZ, San Francisco, Calif.

El equipo llegó a mi poder en perfecta condición. He ensayado los fonogramas y veo que superan a lo que uno pueda imaginarse.

— CÉSAR F. FANJUL, Canton, Ohio.

Aprovecho la oportunidad para hacer patente que considero su curso fonográfico inmejorable por todos respectos: muy superior a lo que me anticipaba. A ningún precio es factible obtener producto tan eficaz. — C. W. FIELD, Muscatine, Iowa.

He recibido el equipo "Cortinafono" que considero valer en oro su peso. — JACOB FISCHER, Trenton, New Jersey.

Mi satisfacción por haberme decidido a adoptar su sistema es completa. Gracias por su prontitud y eficiencia.

— THOS. J. GABRIEL, Pleasantville, N. Y.

Estoy absolutamente satisfecho con el equipo. En mi opinión no hay otro sistema por el que se pueda adquirir tan pronto el conocimiento de un idioma. — R. F. DE LA GARZA, Chicago, Ill.

Muy pronto mostraré a ustedes el conocimiento que estoy adquiriendo por minuto de este inglés que tan fascinante hace su maravillosa producción. — A. H. HERNÁNDEZ, Nogales, Arizona.

Por giro postal tengo el gusto de enviar a usted mi último abono. Puedo hablar suficientemente el inglés para todo, aprendido por medio de su método; el más apropiado, cuanto que es el más natural rápido, para aprender un idioma.

— VÍCTOR HERNÁNDEZ, Brackettville, Texas.

Soy capaz de traducir ahora cualquier trabajo que se me confíe, como cartas comerciales, documentos, etc., y me place declarar que su método es en mi opinión el más racional y completo para adquirir, pronta e interesantemente, lo que constituye el dominio de un idioma.

— ANNA C. KELLEY, Archbald, Penn.

Estoy totalmente complacido con el equipo que no titubeo en considerar superior por todos conceptos a cualquier otro sistema para la enseñanza de idiomas. — LEE KORTKAMP, Hillsboro, Ill.

Estoy encantada con mi equipo.

— Mrs. EVA LA COUR, Jersey City, N. J.

Tengo el gusto de informarles de que he recibido el equipo Cortinafono para aprender el inglés, a la vez que manifestarles que estoy más que satisfecho con él, esperando sacarle fructuosos resultados.

— VICENTE MARTÍNEZ, Compañía Azucarera Cañas, Sola, Camagüey, Cuba.

He concluido su excelente libro "Español en Español". Comencé a usar su método hace SIETE meses y puedo ahora sostener una conversación sobre asuntos corrientes. Creo que su sistema es inmejorable como son inmejorables sus textos.

— J. E. McMILLAN, McMillan Lumber Co., Savannah, Ga.

Desde el día que llegó el equipo lo estoy usando con mucho agrado y espero hacer grandes progresos en pro de la posesión del idioma inglés. Su método es portentoso.

— C. B. MENDOZA, Philadelphia, Penn.

El equipo no fué únicamente para mí sino para mis dos hijitos que han aprendido el inglés al mismo tiempo y con igual facilidad que el que escribe. — FRANCISCO NUÑOZ MORENO, México, D. F. México.

Recibí el equipo y estoy contentísimo con el admirable artículo. Sólo lamento no haberlo obtenido antes porque realizo el tiempo que he perdido. — TRINIDAD MÚZQUIZ, Lorain, Ohio.

El conocimiento que he adquirido por su Cortinafono es asombroso, casi increíble. — VICENTE NÚÑEZ, Consolación del Sur, Cuba.

Un amigo mío cuya oficina está en este mismo edificio, me ha mostrado unos discos del Método Cortinafono de los que he quedado agradablemente sorprendido oyendo el texto tan distintamente emitido como fácil de aprenderse. — ADOLFO OBANDO, Chicago, Ill.

Complázcome en participar a ustedes que estoy tan satisfecho del método como de la excelente máquina. Es un triunfo para ustedes haber adaptado al fonógrafo tan valioso sistema.

— JOSÉ R. OSUNA, Erie Business College, Erie, Penn.

Deseo ofrecer a ustedes mi apoyo incondicional por su admirable sistema de instrucción en idiomas modernos.

— ENRIQUE PUENTE, Osdick, Calif.



Durante dos meses he estado usando el equipo Cortinafono para aprender el español y estoy sorprendido con mi progreso.

— F. E. READ, Ward, Colorado.

Estoy seguro de que su equipo me proporcionará un conocimiento verbal de la lengua en cortísimo plazo.

— C. S. REID, Benavides, Texas.

Hace tres meses que compré el método Cortinafono, y hoy me estoy haciendo bastante bien con los norteamericanos. Antes había pasado seis meses en una escuela que dejé sin aprender una palabra.

— MANUEL LÓPEZ RODRÍGUEZ, Habana, Cuba.

Permíteme felicitar a ustedes por ser en mi opinión su sistema ÚNICO Y EXCLUSIVO para la verdadera enseñanza de idiomas.

— F. D. SMALL, Wilson, Kansas.

El equipo fonográfico es maravilloso. Fonogramas y textos superan mis esperanzas. Ningún maestro podrá competir con ellos en regularidad, claridad y exactitud de pronunciación.

— E. SVETLOFF, Brooklyn, N. Y.

Con su "Spanish Method", el estudio del idioma es para mí un placer ahora, en tanto que antes, usando otros textos, era tarea abrumadora. — LAWRENCE SWANSON, Lead, S. Dak.

Pláceme expresar a usted lo mucho que gozo el aprendizaje del español por el "Cortinafono". Es tan fácil como interesante y el progreso que se obtiene tan rápido que prefiero su estudio a la asistencia de la obra escénica más popular.

— ERNEST L. WAITT, "New York Commercial", N. Y.

Con el mayor gusto he recomendado sus equipos fonográficos a todos mis amigos como de uso admirablemente práctico.

— H. S. WEIGALL, Mina Ko Djin Dong, Kapsan, Corea.

Hace unas semanas que compré en esta capital un juego de discos "Cortina" para aprender inglés y, a pesar de tan corto tiempo para juzgarlo, he podido apreciar sus admirables resultados en mi familia. Ahora deseamos aprender el alemán y ruego a usted que me envíe el equipo con este objeto cuanto antes.

— IGNACIO OSPINA, Bogotá, Colombia, S. A.



Aprende Escuchando

# LA MARAVILLA INSTRUCTIVA DE NUESTROS TIEMPOS

## MÉTODO CORTINAFONO

Casa Fundada  
en 1882



Por  
R. D. Cortina

INGLÉS FRANCÉS ALEMÁN ITALIANO  
para personas de habla CASTELLANA

FRANCÉS ESPAÑOL ALEMÁN ITALIANO  
para personas de habla INGLESA

ITALIANO ALEMÁN  
para personas de habla FRANCESA

ALEMÁN para ITALIANOS ITALIANO para ALEMANES

INGLÉS para PORTUGUESES, CHINOS Y JAPONESES

### EL EQUIPO:

30 FONOGRAMAS en 15 discos dobles de 12" y en un álbum,

- 1 MÉTODO CORTINA,
- 1 LIBRO DE CONVERSACIÓN,
- 1 DICCIONARIO BILINGÜE,
- 1 INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL MÉTODO y el privilegio de que el estudiante nos envíe ejercicios para su corrección.

### PRECIOS:

A — Equipo A, SIN fonógrafo ..... \$60.00  
B — Equipo B, CON fonógrafo, según la máquina, \$75.00, \$85.00, \$90.00

(Descuento por pago al contado: 6%)

### PAGO A PLAZO

Concierne a lo doméstico solamente. En el caso A, 20 dólares (\$20.00), y 30 dólares (\$30.00) en el caso B con el pedido, mediante la ejecución de un contrato que enviaremos cuando se nos lo solicite y \$5.00 ó \$10.00 por mes respectivamente.

### CURSOS ABREVIADOS:

INGLÉS para FRANCESES, ITALIANOS, POLACOS Y HEBREOS  
compuestos de 8 discos dobles y 2 textos ..... \$30.00

# INFORMACIÓN GENERAL

## MÉTODO CORTINAFONO

### PARA EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS

**S**E adapta a todas las edades para el estudio individual y colectivo, para asociaciones y para las escuelas y clases particulares de idiomas. Bien sea que se emplee para estudiar por sí mismo o bajo la dirección de un profesor, es importante que se siga cuidadosamente el plan aquí expuesto, particularmente las instrucciones que se dan para cada período, con objeto de obtener los mejores resultados. A fin de que el estudio sea siempre agradable y evitar que cause cansancio, preférase siempre tener uno o más compañeros y, en caso de alguna duda, acúdase por escrito o en persona a

### THE R. D. CORTINA COMPANY

105 WEST 40th STREET

New York City, E. U. de A.

### INSTRUCCIONES PARA EL PRIMER PERÍODO

**P**RIMERAMENTE póngase en el fonógrafo el disco No. 1 y ábrase el MÉTODO CORTINA por la página que en él se mencione. Antes de que empiece la lección, la placa fonográfica anunciará el folio del libro. Sígase con la vista el vocabulario del texto mientras funciona el fonograma, lo que deberá hacerse varias veces en parte o en su totalidad. Repítase luego todo a la vez que el estudiante vaya pronunciando las palabras con debida claridad y en alta voz, procurando imitar las del disco, aun cuando al principio no se articulen correctamente.

Con la práctica constante de escuchar y repetir, se llegará a hablar con inusitada exactitud.

Como además de los sonidos precisa aprender los significados de las palabras, cúbrase esta vez con un pedazo de papel los vocablos del idioma extraño en el texto y consúltese el castellano mientras que el fonograma está en operación, repitiéndose las palabras en alta voz tal como se hizo antes, pero observando solamente el texto español.

Después de seguir estas instrucciones varias veces, consultando respectivamente ambos textos, ciérrase el libro y repítase en alta voz las palabras que el fonógrafo vaya reproduciendo a fin de fijarlas firmemente en la memoria. En seguida tómese papel y lápiz

16

trasladando al papel el dictado a medida que se vaya repitiendo en la máquina, teniéndose cerrado el texto y dejando en blanco el lugar de las voces que no puedan escribirse, con objeto de llenar estos espacios durante la próxima repetición o las sucesivas.

### SEGUNDO PERÍODO

**D**ÉSE la vuelta al disco colocando en posición el segundo fonograma y procédase con el estudio de la fraseología del mismo modo que se hizo para el del vocabulario. Si deja de percibirse claramente alguna palabra o frase, hágase retroceder a la aguja varias líneas. Primero oírgase el fonograma varias veces consultando en el texto las palabras del idioma extraño que deberán repetirse a continuación imitando las del fonógrafo. Cúbranse después en el libro estas palabras y escúchese el dictado del fonograma fija la vista en el texto castellano. Ahora ciérrase el volumen y escríbanse las sentencias a medida que las reproduce la máquina, del mismo modo que se hizo durante el período del vocabulario.

Escuchándose estas sentencias ya formadas y escribiéndolas, irá imprimiéndose en la mente la cadencia del idioma o sea, el ritmo y la inflexión. Es absolutamente esencial familiarizarse con el sonido de las voces, puesto que un idioma no es, fundamentalmente, sino una serie de sonidos. Obsérvese el número de palabras semejantes a las del castellano que hay en cada idioma y trátase de percibir esas semejanzas, lo que ayudará no poco a la posesión de la lengua.

Con objeto de que se obtenga el provecho máximo de estas lecciones, deben estudiarse las llamadas al pie de cada página del texto, notas que se refieren a reglas gramaticales importantísimas y necesarias acerca de cada lección.

En la "Segunda Parte" del libro se encontrarán además otros informes compendiados.



- NOTAS
1. Pídase la lista de precios de los LIBROS DE TEXTO DE R. DIEZ DE LA CORTINA.
  2. Remítase por medio de giro postal o de cheque pagadero en Nueva York.
  3. Los cheques personales requieren previo cobro antes del embarque del pedido.

## “Tan fácil como escuchar”



### EL CORTINAFONO EN LA CLASE

**N**O hay persona culta que pueda prescindir de la compañía de un MÉTODO CORTINAFONO.

Porque tratar de alcanzar éxito con un solo idioma es harto difícil en nuestros tiempos.

En la alta sociedad es de rigor el conocimiento de las lenguas. Sin saber el francés no se puede entender ni aún el menú de un restaurant.

En los negocios equivale a veces a una fortuna. Toda persona eficientemente comercial debe poder expresarse en los diferentes idiomas de su clientela.

En la ópera se goza cien veces más si se entienden las palabras.

Al viajar la ignorancia de la lengua causa con frecuencia penosas mortificaciones.

**E**N un hotel se está a merced de cualquiera si no se habla la lengua del país. Aun el sirviente se encuentra en posición más ventajosa por conocer varias.

Y ese sirviente nunca aprendió los idiomas que sabe en escuela alguna. Sólo oyéndolos, como le ocurrió con su lengua materna, fueron “pegándosele” los sonidos.

Aprender un idioma nuevo no es tarea difícil. Es “tan fácil como escuchar.”

Los vocablos se van “absorbiendo” de un modo casi involuntario, pero natural.

El valor de poseer otro idioma no tiene equivalencia monetaria. Una vez aprendido, nada induciría a que nos pasáramos sin él.

Y entonces, ¿por qué no dar ahora el primer paso que ha de ser tan fecundo en beneficios?



834-



# THE COMMODORE

FORTY-SECOND STREET AND LEXINGTON AVENUE  
GRAND CENTRAL TERMINAL  
PERSHING SQUARE  
NEW YORK

Sep. 4/1925

JOHN MC E. BOWMAN  
PRESIDENT  
GEORGE W. SWENNEY  
VICE PRES. & MGR.

Srta Soledad Gorkhalek.

Srta particular del Sr. Presidente.  
Palacio Nacional  
Mexico. -

Señorita:

acabo de firmar un convenio con la casa R. D. Cortina C.º Inc. para representarlo en Mexico y varios estados de la Republica, a fin de vender su "Phone - Method" que Vd. ya conoce, por que precisamente me comunicó el Sr. Cortina que Vd. acababa de comprarle un set completo.

He permitido escribir a Vd. por el deseo que tengo en hacer lo que esté de mi parte en bien de la misma y a este respecto, quiero que Vd. sepa que llevo la representacion



# THE COMMODORE

FORTY-SECOND STREET AND LEXINGTON AVENUE  
GRAND CENTRAL TERMINAL  
PERSHING SQUARE

NEW YORK Sep. 4/1925.

*Srta. S. G.*

JOHN MC E. BOWMAN  
PRESIDENT  
GEORGE W. SWEENEY  
VICE PRES. & MGR.

de la casa Cortina y cuando pare  
zo a era Secretaria dentro del pto mes, ya  
Vd. tenga conocimiento del objeto que me  
llera.-

Entre tanto tengo el gusto de  
estar de regreso en mi patria y presen-  
tar a Vd. mis respetos quedo en alt. s. v.

Manuel Aramburu

M. ARAMBURU E HIJOS

MEXICO  
URUGUAY 56  
P. O. B. 7437

GERENTE:  
MANUEL ARAMBURU

ASISTENTES DEL GERENTE:

JOSE ARAMBURU PIMENTEL  
XAVIER ARAMBURU PIMENTEL

SECRETARIO Y TESORERO:  
GUILLERMO ARAMBURU PIMENTEL

QUIMICOS TECNICOS,  
CONSULTORES:  
PABLO ARAMBURU PIMENTEL  
CARLOS ARAMBURU PIMENTEL

M. ARAMBURU E HIJOS

NEW YORK

GERENTE:  
M. ARAMBURU  
SECRETARIO Y TESORERO:  
M. ARAMBURU PIMENTEL

CABLE:  
"MARABURU"

Sept. 29 de 1925.

Srita, Soledad Gonzalez.  
Secretaria Particular del Sr.  
Presidente de la República.

Palacio Nacional.

*834-C*

Señorita:

Confirmando nuestra conversacion de hoy y

no obstante, la buena memoria que vd, tiene, me permito  
puntualizar los asuntos que traté con vd.

1.- Soy representante de la casa R.D.Cortina de New York, y  
de la Casa Funk & Wagnalls, que son las únicas que tie-  
nen á la venta sus métodos Cortina y Rosenthal lingüís-  
ticos fonográficos, de los cuales, vd, conoce el primero,  
para aprender el inglés.

*705u*

El método Cortina se compone: de 15 discos con treinta  
lecciones en inglés, dos libros métodos y un diccionario.  
su valor en N.Y. f.o.b. es el de.....Dolls. 60.°°

El fonógrafo que vende Cortina, vale..... 25.°°

El método Ronsenthal se compone: de 13 discos, con vein-  
tiseis lecciones en inglés, lo libros de texto, uno de  
conversacion manual y un diccionario, s/v F.o.B. en N.  
Y. es el de.....Dolls. 40.22

El fonógrafo que vende esta casa s/v f.o.b N.Y... 22.50

La utilidad de estos métodos es indiscutible, por que  
despues de haber dado la leccion el profesor, los alum-  
nos pueden seguir aprendiendo con solo oir repetidas ve-  
ces la misma leccion, sin cansar al profesor.

M. ARAMBURU E HIJOS

MEXICO  
URUGUAY 56  
P. O. B. 7437

GERENTE:  
MANUEL ARAMBURU

ASISTENTES DEL GERENTE:

JOSE ARAMBURU PIMENTEL  
XAVIER ARAMBURU PIMENTEL

SECRETARIO Y TESORERO:  
GUILLERMO ARAMBURU PIMENTEL

QUIMICOS TECNICOS,  
CONSULTORES:  
PABLO ARAMBURU PIMENTEL  
CARLOS ARAMBURU PIMENTEL

14  
M. ARAMBURU E HIJOS

NEW YORK

GERENTE:  
M. ARAMBURU

SECRETARIO Y TESORERO:  
M. ARAMBURU PIMENTEL

CABLE:  
"MARABURU"

-2-

Srita. S.G.

- 2.- Durante mi última permanencia en N.Y. pude darme cuenta de la propaganda que se hace pro-México y en mi humilde concepto, es mejor hacerla por medio de pequeñas hojas dobladas, como indiqué á vd, y que se llaman "small pamphlets", en las cuales y á la cabeza se pondrá como título: ~~This~~ is México, unas fotografías de la localidad que se dé á conocer, con la información respectiva, que será sugestiva, teniendo cuidado de dejar al lector con la curiosidad, para que procura adquirir la continuación. Estas hojas, serán repartidas gratis, tanto en los hall de los hoteles, como en los clubs. El gasto de este trabajo, puede repartirse entre los varios estados de la República y el Centro.
- 3.- Dadas las buenas relaciones que tengo en New York, puedo fácilmente traer capitales de hombres de negocios de buena fé, para el desarrollo de los negocios y para este fin, deseo se me permita obtener en las Secretarías de Industria y Comercio y Fomento, los datos que yo pida.
- 4.- Las personas que tengan concesiones para la explotación de maderas finas, hule, chicle y otros productos encontrarán en mí la facilidad del capital para los trabajos necesarios.
- 5.- Si el Sr. Presidente, me concediera alguna concesión



M. ARAMBURU E HIJOS

MEXICO  
URUGUAY 56  
P. O. B. 7437

GERENTE:  
MANUEL ARAMBURU

ASISTENTES DEL GERENTE:  
JOSE ARAMBURU PIMENTEL  
XAVIER ARAMBURU PIMENTEL

SECRETARIO Y TESORERO:  
GUILLERMO ARAMBURU PIMENTEL

QUIMICOS TECNICOS,  
CONSULTORES:  
PABLO ARAMBURU PIMENTEL  
CARLOS ARAMBURU PIMENTEL

15  
M. ARAMBURU E HIJOS

NEW YORK

GERENTE:  
M. ARAMBURU  
SECRETARIO Y TESORERO:  
M. ARAMBURU PIMENTEL

CABLE:  
"MARABURU"

-3-

Srita, S.G.

le garantizo que antes de cuatro meses, traeré el capital para trabajar, ó de lo contrario, se me cancelará.

6.- Hace tiempo que en New York, los periódicos Daily News y New York Journal, han aumentado considerablemente su venta, por haber establecido lo siguiente: El Daily News ofrece pagar CIEN dólares, á la persona que tenga en su poder cada uno de los billetes de á un dollar, cuya série anuncia, y estos premios solo son para cinco billetes, además se fija un ~~plazo~~ perenterio para la presentacion de esos billetes. El New York Journal hace lo mismo para los billetes de á dos dólares.

Ahora bien, este mismo sistema, puede implantarse aquí, con beneficio, no solo del periódico que se elija, sino que, redundará en mayor beneficio del BANCO UNICO, por la sencilla razon de que el público conservará en su poder billetes, para ver si le toca ganar el premio, y como pueden ser muchos, esos billetes que no se cambien por oro, resulta, que el Banco Unico, puede disponer de una muy regular suma para sus operaciones á corto plazo.

Para mejor inteligencia, remito á vd, en cubierta separada, varios periódicos, en los que verá vd, los retratos de las personas que han obtenido los premios con las direcciones de sus domicilios.

Será para mí una satisfaccion, que el Sr. Presidente, tome en consideracion estas mis ideas y puede estar seguro de que en mí encontrará, lo mismo que en mis hijos, una pequeña cooperacion, para la prosperidad de nuestra querida patria, que ofrecemos con la mayor sinceridad y desde ahora nos ponemos á sus órdenes, en esta oficina, como en la que abriré en New York el próximo mes de Noviembre.

Soy de vd, con particular aprecio, su atto, s.s.

*Manuel Aramburu*